

Специфика дистанционного обучения переводу

В среде преподавателей перевода бытует мнение, что переводу нельзя обучать заочно, а тем более, дистанционно (под дистанционной мы понимаем здесь такую форму обучения, где личное присутствие студента не предполагается в течение всего курса). Однако учитывая современную технологическую базу дистанционного образования, подобная точка зрения представляется устаревшей. Основным аргументом противников дистанционного обучения переводу является невозможность обеспечить активный практический тренинг в сочетании с консультациями и контролем преподавателя. Современные системы дистанционного обучения (СДО) и создаваемые на их основе электронные образовательные среды позволяют организовать переводческий тренинг не только в сфере письменного, но и даже устного перевода. В Европе и США подобные дистанционные программы существуют уже сравнительно давно, хотя, на наш взгляд, этот сегмент образовательного рынка пока далек от насыщения и в этих странах.

В данной статье мы остановимся исключительно на проблемах организации дистанционного преподавания профильных дисциплин, т.е. дисциплин, имеющих отношение к теории и практике перевода.

Говоря о специфике дистанционного обучения переводу с помощью информационно-коммуникационных средств, можно выделить два основных модуля: теоретический и практический. Необходимость подобного разделения обусловлена тем, что для реализации данных модулей требуются разные средства и веб-сервисы.

Рассмотрим подробнее особенности организации дистанционного обучения дисциплинам **теоретического модуля**.

Благодаря тому, что существует обширная традиция дистанционного преподавания теоретических дисциплин, построение данного модуля не представляет особых трудностей. Отсутствие необходимости интенсивного практического тренинга также облегчает задачу. Технически данный модуль основывается на следующих средствах:

1. Информационная часть

Сообщение студенту необходимых сведений по дисциплине может осуществляться посредством как кейс-технологии (готовый комплект материалов высылается студенту на электронном носителе или скачивается с сайта), так и сетевой технологии (работа ведется в онлайн-режиме через Интернет). На наш взгляд, наиболее оправданным в данном случае является сочетание этих технологий: часть базовых, наиболее объемных материалов предоставляется студенту тем или иным способом в начале курса, а остальные материалы предоставляются в онлайн-режиме.

На современном этапе развития информационно-коммуникационных технологий возможны следующие способы представления информации (аналог лекционной формы при очном обучении):

- размещение в сети (или на электронном носителе) текстов лекций, представленных в виде гипертекста (содержащих электронное оглавление, перекрестные и внешние гиперссылки, а также мультимедийную информацию);
- электронные планы-конспекты лекций с гиперссылками на соответствующие источники более подробной информации (учебники, сайты, словари и энциклопедии). Данная форма представления материала, по сути, приближается к веб-квесту и ориентирована на

стимулирование самостоятельной исследовательской деятельности студентов;

- видеолекции (онлайн и/или в записи). Видеолекции могут содержать не только запись лекции, читаемой преподавателем в студийных условиях или в аудитории, но и презентации, демонстрацию мультимедийных материалов и прочий иллюстративный материал;
- учебные видеофильмы. Эта наиболее затратная и сложная в исполнении форма представления учебной информации, тем не менее, хорошо воспринимается студентами и является весьма эффективной;
- вебинары. Для качественного проведения вебинаров (т.е. онлайн-семинаров) необходимо специальное программное обеспечение. Однако существуют сайты, предоставляющие возможность организации вебинаров в сети без установки на компьютер дополнительных агентов. В ряде случаев данная услуга даже предоставляется бесплатно. Однако именно использование специальных программ (например, Adobe Connect Pro) позволяет воспользоваться всем разнообразием функций: видеотрансляция с веб-камеры (возможна как для преподавателя, так и для других участников вебинара), демонстрация презентаций и др. иллюстративных материалов, возможность задавать вопросы выступающему как в текстовой (через чат), так и в звуковой форме, совместная работа с виртуальной доской и документами, возможность проводить опрос и отображение его результатов для преподавателя и/или других участников вебинара. Форма вебинара может эффективно использоваться как для чтения лекций в режиме онлайн, так и для проведения семинаров. При использовании данной формы достигается максимальный эффект присутствия студента в аудитории, обеспечивается полноценный контакт с преподавателем.

2. Самопроверка и контроль

Поскольку дистанционное обучение в чистом виде не предполагает очной встречи студента с преподавателем, вопрос об осуществлении текущего и итогового контроля требует новых, нетрадиционных вариантов решения. В данной ситуации возможно как использование уже проверенных временем форм контроля, например, тестов, так и применение приемов, специфичных именно для онлайн-обучения:

- тесты. Задания в тестовой форме могут использоваться студентами для самопроверки усвоения полученных знаний. В этом случае студент должен иметь возможность неоднократно выполнять одно и то же тестовое задание, видеть свои ошибки, просматривать (после завершения прохождения задания) правильные ответы и коммента-

- рии к наиболее типичным ошибкам;
- письменные ответы на вопросы. Вопросы могут быть сформулированы так, чтобы студенту необходимо было либо просто найти ответ в одном из источников, либо интерпретировать имеющиеся в его распоряжении материалы для формулирования ответа на их основе;
 - эссе – развернутый письменный ответ на заданную тему. Может содержать иллюстративные материалы: графические изображения, аудио- и видеоматериалы;
 - реферат. Традиционная форма может получить новое наполнение за счет использования современных технологий. Так, реферат может быть представлен в виде гипертекста, содержать графические и мультимедийные материалы, каталог полезных ссылок, глоссарий и т.п.

Говоря об организации дистанционного обучения в рамках **практического модуля**, нельзя не отметить, что именно этот аспект вызывает наибольшее беспокойство преподавателей в силу того, что интенсивный переводческий тренинг, как правило, построен именно на постоянном личном взаимодействии обучаемого с преподавателем. Наиболее типичные возражения сводятся к тому, что невозможно обеспечить подобное взаимодействие, когда участники образовательного процесса не находятся в одной аудитории.

До недавнего времени с этим аргументом приходилось в определенной мере согласиться (хотя традиция дистанционного обучения иностранным языкам, где также велико значение тренинга и личного контакта, насчитывает уже многие десятки лет). На современном этапе, однако, сетевые технологии (в частности, сервисы Web 2.0) позволяют обеспечить взаимодействие студента и преподавателя через сеть Интернет, практически аналогичное их очному контакту в аудитории.

Хотелось бы заметить в этой связи, что не все формы работы студента действительно требуют непосредственного синхронного участия преподавателя. Так, при обучении письменному переводу основная часть времени затрачивается студентом на подготовку, выполнение и редактирование собственного перевода. Эта деятельность и при очном обучении, как правило, выполняется во внеаудиторное время. Проверку и комментирование представленного студентом перевода преподаватель может осуществлять асинхронно (в письменном виде или устно – например, с помощью программы CamStudio, позволяющей записывать все происходящее на экране компьютера и параллельный аудиокomentarий).

Более того, значительная доля деятельности студента при обучении

устному переводу также не требует синхронного контакта с преподавателем. Это, прежде всего, подготовительные тренинговые упражнения: диктанты на прецизионную информацию, упражнения на синхронизированный перевод словосочетаний, тексты для эхо-повтора и т.п. На наш взгляд, снабженные подробными методическими указаниями и ключами, эти упражнения могут и должны быть вынесены за рамки аудиторных занятий даже при очном обучении переводу. Это рутинная тренинговая работа (drilling), с которой мотивированный студент успешно справляется без непосредственного контроля преподавателя.

Кроме того, выработка навыков устного абзацно-фразового перевода и перевода с листа также может быть организована в значительной степени за счет самостоятельной работы студента над предложенными ему текстами для перевода. При наличии ключей (образцового варианта перевода) для части заданий обучающийся получает возможность сравнить свой перевод с образцовым и прояснить непонятные места. Мы полагаем, что не следует, тем не менее, снабжать ключами все тексты для перевода, так как это сковывает инициативу студента и может сформировать иждивенческий подход к выполнению заданий.

Контроль преподавателя в этом случае также может осуществляться асинхронно: студент выполняет аудиозапись своего перевода на диктофон или непосредственно в компьютер с помощью микрофона или веб-камеры; затем загружает аудиофайл в сеть и получает комментарии и оценку перевода преподавателем в письменной или устной форме.

Что же касается синхронного взаимодействия преподавателя и студента, одной из наиболее эффективных форм нам представляется проведение вебинаров. Вышеперечисленные возможности программного обеспечения для вебинаров позволяют организовать практическое занятие, сравнимое с очным контактом преподавателя и аудитории. Проведение групповых сеансов видеосвязи (например, с помощью Skype), на наш взгляд, также снимает остроту проблемы, уравнивая возможности участников очной и дистанционной форм обучения.

Существующие программы дистанционного обучения переводу делают пока свои первые шаги. Большинство из них носят экспериментальный характер и реализуются методом проб и ошибок. Это оправданно в той мере, в какой удовлетворяются запросы участников образовательного процесса. Однако качественные продолжительные программы дистанционного обучения переводу требуют серьезной теоретической и методологической базы в том, что касается структуры и наполнения курсов, их реализации, методического обеспечения, методов оценки, технологической составляющей и т.п.